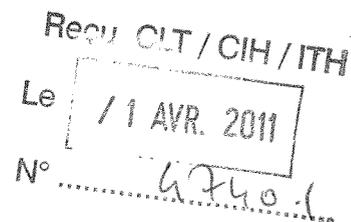




РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА

Министер



33-81/6

Скопје, 30.03.2011 год.

ПИСМЕНА ПОТВРДА

Со оваа писмена потврда Министерството за култура на Република Македонија потврдува дека државата-членка на Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

е согласна нематеријалното културно добро, во сопственост на Република Македонија, именувано како

„КОПАЧКАТА“ - МАШКО СОБОРСКО ОРО ОД СЕЛО ДРАМЧЕ,
ПИЈАНЕЦ

да биде номинирано за впишување во Репрезентативна листа за заштита на нематеријалното културно наследство на човештвото на УНЕСКО, востановена со Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство од 2003 година.

Номинацијата е подготвена со согласност, соработка и активно учество на локалната самоуправа, локалната заедница, групи и лица кои се носители на доброто.

м-р Елизабета Канческа-Милевска

Подготви: Ивона Опетческа - Татарчевска *И.О.П.*
Одобри: Лидија Топузовска *Л.Т.*
Согласен: Ирина Димовска - Шокаровска *И.Д.*





REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF CULTURE

Minister

Skopje, 30.03.2011

33-81/6

LETTER OF CONFIRMATION

It is hereby confirmed from the Ministry of Culture of Republic of Macedonia that the State Party

REPUBLIC OF MACEDONIA

Agrees to have the intangible cultural property of the Republic of Macedonia, entitled

**“KOPACHKATA”- MALE SOCIAL DANCE FROM VILLAGE
DRAMCHE, PIJANEC**

Nominated for inscription on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, established by the Convention for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage 2003.

The Nomination have been prepared with the cooperation and participation of the local self-government, the communities, groups and individuals the property relate to.

Elizabeth Kancheska - Milevska, MA





ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО

Градоначалник

адреса : М.М.Брицо 40, Делчево
тел: 033/413-521 факс: 033/411 550
E-mail: opde@sonet.com.mk
www.delcevo.gov.mk



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
ЛОКАЛНА САМОУПРАВА
Бр. 08-831/1
28.03. 2011 год.
ДЕЛЧЕВО

До
Министерство за култура
Управа за заштита на културното
наследство

Почитувани,

Со овој допис Општината Делчево потврдува дека е согласна нематеријалното културно добро именувано како:

„Копачката” - машко соборско оро од село Драмче, Пијанец

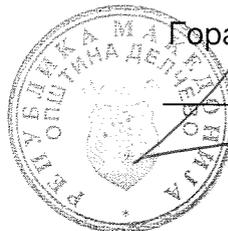
да биде номинирано за впишување во *Репрезентативната листа на УНЕСКО за нематеријално културно наследство.*

Ни претставуваше особено задоволство што стручните служби на општината, заедно со тимот истражувачи од Институтот за фолклор „Марко Цепенков” – Скопје, учествуваа во процесот на подготовка и изработка на номинацијата.

Делчево, 28.03.2011 год.

ГРАДОНАЧАЛНИК

Горан Малешевски





MUNICIPALITY OF DELCEVO



Address: „M. M. Brico“ 40, 2320 Delcevo, Macedonia
tel: +389(0)33413521
fax: +389(0)33411550
E-mail: opde@sonet.com.mk
www.delcevo.gov.mk

To Ministry of Culture
Cultural Heritage Protection Office

Respected,

With this letter, Municipality of Delchevo, confirms that it is agreeable, intangible cultural heritage named as:

”Kopachkata” - male social dance from village of Dramche, Pijanec region

to be nominated for inscription in Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

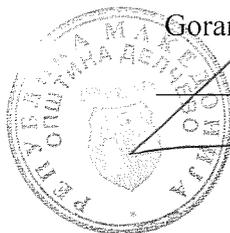
It was our pleasure that the professional services of the general municipality, together with the team of researchers from the Institute of Folklore "Marko Cepenkov" - Skopje, took part in the process of drafting and preparation of the nomination.

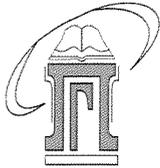
With respect,

Delchevo, 28.03.2011

Mayor of city of Delchevo

Goran Maleshevski





Здружение на роднокрајни автори
Пијанечки глас Делчево
„Светозар Марковиќ“ бб
2320 Делчево
glas_pijanecki@yahoo.com
++38970917038

Здружение на роднокрајни автори
„Пијанечки глас“

Бр. 0302-14/11
28.03.2011 год.
Делчево

До
Министерство за Култура на
Република Македонија
Управа за заштита на културното
наследство

СОГЛАСНОСТ

Со овој допис, Здружението на роднокрајни автори „Пијанечки глас“ Делчево, потврдуваме дека ние се согласуваме, нематеријалното културно добро во сопственост на Република Македонија, именувано како:

„Копачката“ – машко соборско оро од село Драмче, Пијанец

да биде номинирано за впишување во УНЕСКО-вата Репрезентативна *Листа за нематеријално културно наследство на човештвото* етаблирана со Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство од 2003 година.

Оваа номинација беше подготвена со учество и соработка на носителите на предложеното нематеријално културно добро а кои се наши членови.

Со почит,

28.03 2011



ЗРА „Пијанечки глас“ Делчево
Претседател
Перса Стојановска



**Native authors association
"Pijanecki Glas" Delchevo
„Svetoazar Markovik“ nn
2320 Delchevo
glas_pijanecki@yahoo.com
++38970917038**

Reçu CLT / CIH / ITH

Le **01 AVR. 2011**
N° **4740**

Здружение на роднокрајни автори
"Пијанечки глас"
Бр. **0302-14/2**
28.03.2011 год.
Делчево

To
**Ministry of Culture
Cultural Heritage Protection Office**

Confirmation letter

With this letter the **Native authors association "Pijanecki Glas" Delchevo**, confirm that we agree, to have the ICH property of Republic of Macedonia entitled

"Kopachkata" - male social dance from village of Dramche, Pijanec region

Nominated for inscription on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, established by the Convention for the safeguarding of ICH for 2003.

This Nomination has been prepared with cooperation, and participation of the bearers of the proposed Intangible Cultural Heritage.

With respect

28.03.2011



**Native authors association
"Pijanecki Glas" Delchevo
President
Persa Stojanovska**

Reçu CLT / CIH / ITH

Le

01 AVR. 2011

N°

4740

MINISTRY OF CULTURE
CULTURAL HERITAGE
PROTECTION OFFICE

Dear Sirs,

As regards your request for a view on the traditional dance, I would like to offer the following statement:

The Kopačka is the gem of the Pijanec dance folklore. It is the finest and most valuable piece of cultural heritage in the field of traditional dance, left to us by our forefathers who used to live in Pijanec. It is a male traditional dance, a real challenge for even the best of performers, created and improved by them and for them.

It is an old social traditional dance. I learnt of this dance when I arrived as a young teacher at the village of Dramče. I first witnessed the dance at their assembly at Prophet Jeremiah's Day in 1959. They were dancing it accompanied by two drums. Only the best dancers would start the "oroto" (the dance). The changes in rhythmic combinations brought the dancers to a full folkloric trance whereby they would dig at the earth with their left feet. That is why the dance is called the Kopačka (Digging Dance). There was a lot of dust, which the dancers did not mind but, on the contrary, excited them even more, so they would start the dance again. It was then that the Kopačka grew on me and has remained part of my life to this day. I gathered the members of the male folk dance group from the village of Dramče with great enthusiasm and the best of intentions. I re-established the group in 1961 and first performed with them at the regional festival in Štíp, where we were ranked second. The following year we performed in Kočani and we have been doing it ever since. We have had numerous performances at the most renowned traditional folk dance festivals, won prizes and recognition, but the greatest recognition of all is a heartfelt applause from the audience. I first acted as manager and then started dancing as well, which I have never given up. The Kopačka creates numerous organizational problems for me, but also gives me immense pleasure with every performance. The Kopačka is my life. It has kept me in its grip for over fifty years. As soon as I put

on the traditional costume, I am not the man I was before. I become a man of the past. The feeling is incredible and could only be experienced wearing the traditional costume and dancing the Kopačka from the village of Dramče.

I used to go to assembly days in other villages near Dramče. I was watching the dancers there since assembly days were a natural festival of traditional dances, songs, instruments and dresses. There were special preparations for them. The dancers from all villages would come together and dance their “ora” (chain dances), while singers were performing their songs. New costumes were first worn on assembly day for everyone to see. There was great competition in dancing, singing and playing traditional instruments. The dancers who wished to dance the Kopačka first had to pay a drummer. Then he would get the *opaškar* – the final dancer in the line – and then other dancers would join in. The best dancers would go on the “top” of the dance.

There are differences in style and manner of dancing between villages. There are hence several versions of the Kopačka, such as the one from Istibanja, Kamenica, or Maleševo.

The most original, authentic, and stylistically distinguished is the Kopačka performed in the village of Dramče. It has four rhythmic and dance segments: Šetanica (Promenade), Sitnoto (Quickstep), Prefrlačka (Mover), and the Kopačka (Digging) part.

Macedonian ethnochoreology classifies it with the dances of the agrarian cycle. The labour feature of the dance should not be disregarded but other instances could be found in it as well. Those four different rhythmic and dance combinations involve contents from this people’s past, such as:

1. **Šetanica** is the slow part performed with slow steps recalling the arduous and difficult life under Ottoman rule;
2. **Sitnoto** is the quick part signifying the organizing of our people in their fight for freedom;
3. **Prefrlačka** is a quicker part meant to represent the movement of freedom fighters from one position to another, and
4. **Kopačka** signifies open combat.

The traditional Kopačka dance from the village of Dramče is a rare original and artistic dance from the Pijanec region. It is the gem of the Pijanec folklore. It is appealing to the eye, filled with rich rhythms and favoured by dancers.

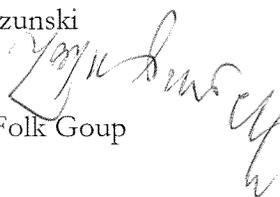
That is the reason its stylized version found its place in the medley *Istočna Makedonija-Istočnoto (Eastern Macedonia-Eastern Dance)*. Arts and culture associations have had great success with this medley all over the world.

But, there is a difference between the pure source and its cover.

There are no more “sobori” (assemblies) and “soborski denovi” (assembly days) nowadays, especially in villages in which the Kopačka was once performed. Not only have the “sobori” (assemblies) ceased to exist, but the number of people in the villages concerned has been going down rapidly. If the youth used to learn the Kopačka at the “sobori” (assemblies), nowadays they could witness its original form as performed by the Kopačka Folk Dance Group from Dramče. It continues to nurture, safeguard and popularise this beautiful dance that has earned its place among the long line of wonderful Macedonian traditional dances.

I am completely aware of the fact that the Kopačka is not only the cultural heritage of Pijanec and Macedonia, but also of the world, so I would like to support the idea, on my and the behalf of the Kopačka Folk Group, of the dance in its original being nominated for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Dimitar Uzunski
Manager
Kopačka Folk Group
Dramče



Бр. 72-322 Скопје, 30. 09. 2010

Реџи CLT / CIN / ITH

Le

01 AVR. 2011

N°

4740

ДО
 УПРАВА ЗА ЗАШТИТА
 НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО
 Улица "Ѓуро Ѓаковик" 61
 1000 СКОПЈЕ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
 УПРАВА ЗА ЗАШТИТА НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО

Гр. бр.	<u>30 09 2010</u>
Упр. бр.	<u>10 2439/1</u>

ПРЕДМЕТ: Предлог елаборат за валоризација на фолклорно добро

Во прилог на ова писмо ви го испраќаме елаборатот подготвен од д-р Родна Величковска, виш научен соработник во Институтот за фолклор "Марко Цепенков" во Скопје и Димитар Узунски, претставник на здружението на роднокрајни автори "Пијанечки глас" од Делчево под наслов:

Валоризација на "Копачка" - традиционалното оро од с. Драмче, Пијанечки регион.

Однапред благодарам и останувам со особено почитување.

В.Д. Директор

Д-р Боне Величковски

Боне Величковски